

【註】 **became fond of.....** 「.....を好く様になつた。」 比較:—

{ He is fond of her.	彼は彼女を愛して居る。
{ He became fond of her.	彼女を愛する様になつた。
{ I am acquainted with him.	僕は彼を知つて居る。
{ I became acquainted with him.	僕は彼と知り合になつた。

即ち be の状態を示すに對し、become は其状態に入るの初めをいふ。

was taken violently sick 「烈しい病氣に罹つた。」 参考:—

{ To fall ill.	} 病氣に罹る。
{ To be taken ill.	
{ To be seized (or attacked) with an illness.	
{ To be ill.	} 病氣に罹つて居る。
{ To be suffering from an illness.	
{ To be afflicted with an illness.	
{ He was taken serious'y ill.	} 重い病氣に罹つた。
{ He was seized with a severe illness.	

He is dangerously ill. 病氣危篤だ。

held the child in his arms 「子供を抱いた。」 類例:—

She took the child in her arms. 子供を抱きあげた。

She had the child in her arms. 子供を抱いて居た。

on her recovery = when she recovered (from her illness). 「彼女の病氣が癒つた時に。」

in order to show..... 「.....を示す爲に。」

throughout his kingdom 「我王國內を隈なく。」 Throughout は all over の強いもの。例:—

{ He has travelled all over the country.	} 彼は國中隈なく旅行した。
{ He has travelled throughout the country.	

{ His name is known all over the world.	} 彼の名は世界中に響いて居る。
{ His name is known throughout the world.	

Christina soon proved herself a bold and sturdy little girl. When she was two years old, the king and herself, in the course of a journey, came to the strong fortress of Colmar. On the battlements were soldiers clad in steel armor which glittered in the sunshine. There were likewise great cannons, pointing their black mouths at Gustavus and little Christina, and ready to belch out their smoke and thunder; for, whenever a king enters a fortress, it is customary to receive him with a royal salute of artillery.

【譯】 間もなくクリスティナは勇剛な少女であるといふ事がわかつて來た。クリスティナ二歳の時王に作はれての旅行中、コルマーの堅塞に到つた。胸壁の上には鋼鐵の甲冑に身を固めた兵士が群り、其鎧は日光にきらめいて居た。それから又大きな大砲が其黒い筒口をガステイヴスと幼きクリスティナの方に向けて、直ぐにも硝煙を吐き雷聲を轟かすばかりになつて居た、といふわけは國王が要塞に入られる際には必ず皇禮砲を放つて迎へるといふ習慣だからである。

【註】 **proved herself (to be).....** 「自分が.....である實を示した。」

類例:—

He has shown himself a gentleman.	自分が紳士たる事を示した— 紳士らしき行ひをした。
-----------------------------------	------------------------------

He has *proved himself* worthy of confidence. 人の信用を償するだけの實を表はした。

sturdy は身體の強壯にも、精神の剛毅にも用ゐる。

in the course of a journey = while (they were) on a journey. 「旅行中に」。

clad in..... = dressed in..... 「.....に身を装うたる」。

armor (= armour) 「甲冑」。

pointing their black mouths at..... 「其黒い口を.....に向けて」。

此 *at* は狙ひの見當を示すもの。類例：—

To *fire* (or *shoot*) at.....に向つて發砲する。

To *point* (or *level*) a gun at..... 大砲を.....に向ける。

To *throw stones at* a dog. 犬に石を投げつける。

ready to..... 「直ぐにも.....せんとして」。

belch は噫(おくび)などを出す事、茲では煙を吐くと音を出すとにかけである。

thunder は勿論雷の如き音をいふ。Thunders of applause (雷の如き喝采)などいふ。

customary = usual.

a *royal salute* 「王者に對する禮」。

But the captain of the fortress met Gustavus and his daughter as they were about to enter the gateway.

“May it please your Majesty,” said he taking off his steel cap and bowing profoundly, “I fear that, if we receive you with a salute of cannon, the little princess will be frightened almost to death.”

【譯】 併し要塞の司令官はガステイヴスと王女とが門に入らんとする處を迎へた。

「恐れ乍ら陛下」と司令官は鋼鐵の冑をとつて恭しく低頭し

た、「禮砲を放つて御迎へ申し上げましたらば幼沖の女王殿下には御一命にかゝはる程驚かせ給ふ事と懸念致します。」

【註】 *captain* は今では通例海軍大佐、陸軍大尉、船長などいふが元來は *chief* の意である。茲でも要塞の長をいうたのである。

were about to..... 「將に.....せんとして居た」。

May it please your Majesty 意義からいへば「それが陛下を喜ばさん事を陛下の御氣に召さん事を」などの意である。高貴の人に何か言上する時にはかういふ形式を用ゐるのである。先方の身分に應じて *your Highness* (殿下); *your Honour* (閣下)などを用ゐる。「恐れ乍ら申しあげます」などに當る。教師を呼びかける時などに *Please, sir* といふ、*please* も、*Please, ring the bell* (どうぞベルをお鳴らし下さい)などの *please* も、皆もとはこれから起つたものである。

bowing profoundly は *bowing low* を大袈裟に言つたので、平身低頭などいふに當る。

be frightened almost to death 「殆んど死ぬ位驚く」。To death は結果を表はす句で、實際の死をいふ場合と、只形容に用ゐる場合とある。

比較：—

{ Some poor fellows were <i>burnt to death</i> .	可哀さうに焼け死んだものがある。
{ Many were <i>frozen to death</i> .	凍死したものが多。
{ I am <i>tired to death</i> .	僕は死ぬ程疲れた。
{ She was <i>frightened nearly to death</i> .	殆んど死ぬ位驚いた。

Gustavus looked earnestly at his daughter, and was indeed apprehensive that the thunder of so many cannon might perhaps throw her into convulsions. He had almost a mind to tell the captain to let them enter the fortress quietly, as common people might have done, without all this head-splitting racket. But no; this would not do.

"Let them fire," said he, waving his hand. Christina is a soldier's daughter, and must learn to bear the noise of cannon."

【譯】 ガステイヴスはつくづく王女を眺められた、そして實際そんなに澤山の大砲が雷の如く轟いたならば王女が引きつけでもしはせぬかと懸念された。王はもう少しで、そんな頭を裂く様な大きな音をさせずに、静かに普通の人民の様に入城せしむる様にと司令官に命ぜられようとなされた。が、いやいや、そんな事をしては駄目である。

「發砲させい」と王は手を振つていはれた。「クリスティナは武士の娘である、大砲の音に堪へる事を覚えなくてはならぬ。」

【註】 *was apprehensive* = felt apprehensions; feared. かういふ文句は通例後に *lest.....should* (或は *that.....might*) を伴ふ。(二頁の註参照)。

cannon は集合名詞として單數形で複數の意に用ゐられる事が多い。今日では此語の代りに *gun* を用ゐる。

the thunder throw her into convulsions 「轟聲が彼女を痙攣の状態に陥れる」「ひきつけを起させる」。

had almost a mind to..... 「殆ど.....しようかと思つた」。 *To have a mind to.....* = to be disposed to..... 類例:—

I had a great mind to tell him so. よつほどさういつてやらうかと思つた。

I had half a mind to do so. 少しはさうし度い様な氣もした。

common people might have done 「身分もない並の人ならさうするであらう様に」。

all this の *all* 中には「こんなに大した」といふ如き意を含む。

racket = uproar, din. 「轟聲」。

this would not do 王が "It would not do" (そんな事をしては駄目だ、いかん) と考へたのを間接叙法に移したものと思へばよい。

So the captain uttered the word of command, and immediately there was a terrible peal of thunder from the cannon, and such a gush of smoke that it enveloped the whole fortress in its volumes. But, amid all the din and confusion, Christina was seen clapping her little hands, and laughing in an ecstasy of delight. Probably nothing ever pleased her father so much as to see that his daughter promised to be fearless as himself. He determined to educate her exactly as if she had been a boy, and to teach her all the knowledge needful to the ruler of a kingdom and the commander of an army.

【譯】 そこで司令官が命令の語を發すると、忽ちに大砲から恐ろしい轟聲が起り、非常な煙が迸出し、濛々として全く要塞を包んでしまつた。ところが轟聲と混亂の中にあつてクリスティナは其小さな手を叩き、有頂天になつて喜び笑つて居た。恐らく父王は王女が御自分同様に物に恐れぬ人になりさうなのを見て今まで曾て無かつた程喜ばれた事であらう。王は王女をば全く男の子の様に教育し、國の統治者、軍隊の將帥として必要なあらゆる智識を授けようと決心せられた。

【註】 *a peal of thunder* 「雷鳴」。類例:—

A peal of laughter. 笑聲。

such a gush of smoke that..... 「.....した程の煙の迸出」。

volumes (通例複數) 煙などのもやもやしたかたまりをいふ。

amid (=amidst) *all the.....* 「.....の中にありて」。 *All* に「そんなに」

澤山の」といふ如き意を含む、従つて「にも拘らず」といふ如き意味が出て来る。類例：—

He persevered amidst all these difficulties. いろいろ困難の間にあつてよく忍耐した。

was seen clapping her hands 「手を叩いて居るのを見受けられた」であるが「手を叩いて居た」と譯して差支あるまい。

in an ecstasy of delight 「有頂天に喜んで」。前にも註した通り in a transport of joy; in a fit of passion などの類句。

nothing ever pleased him so much as..... 「.....ほど彼を喜ばせた事はなかつた」即ち「こんなに喜んだ事は未だ曾て無かつた」といふ事。

promised to be..... 「.....になる見込みがある」「.....に成りさう」。

類例：—

{ The project promises to be a success. } 此計畫は成功しきうだ一好望。
{ The project is likely to succeed. }

「前途多望の青年」を a promising youth などいふのも此意味。

needful to..... = necessary to..... 「.....に必要なる」。

But Gustavus should have remembered that Providence had created her to be a woman, and that it was not for him to make a man of her.

【譯】 併しガステイヴスは、天は彼女を女たるべく造つたので、それを男に仕立てる如きは彼のなすべき事でないとい事を思ふべきであつたのだ。

【註】 should have remembered 「思ふべきであつた=思はなかつたのが間違つて居る」。

it was not for him to..... 「彼が.....すべきものではなかつた」。

make a man of her 「彼女を男に仕立てる」。類例：—

I will make a teacher of you. 私があなたを教師に仕込んでやる。

However, the king derived great happiness from his beloved Christina. It must have been a pleasant sight to see the powerful monarch of Sweden playing in some magnificent hall of the palace with his merry little girl. Then he forgot that the weight of a kingdom rested upon his shoulders. He forgot that the wise Chancellor Oxenstiern was waiting to consult with him how to render Sweden the greatest nation of Europe. He forgot that the Emperor of Germany and the King of France were plotting together how they might pull him down from his throne.

【譯】 とはいへ、王は此最愛のクリスティーナに依つて大なる幸福を得られた。非常な権力のある瑞典の國王が、どこか宮城内の壯麗な一室で快活な少女と一緒に遊んで居る處は見るも愉快な光景であつたに違ひない。其時には王は一國の重任が自己の双肩にかゝつて居る事も忘れて居られた。賢宰相オクセンスティールンが瑞典を歐羅巴の盟主となすの方策を議せんと王を待つて居る事も忘れて居られた。獨逸皇帝、佛蘭西國王が共謀して彼を王位から引き下ろすの策を廻らして居る事も忘れて居られた。

【註】 derived great happiness from..... 「.....から大なる幸福を引き出した」即ち.....が彼に大なる幸福を與ふる源泉となつたといふ事。

類例：—

{ I have derived much benefit from that book. } あの本に依つて大なる利益を得た。
{ That book has done me much good. }

his beloved Christina 「彼から愛せられ居るクリスティーナ」即ち「彼の愛して居るクリスティーナ」_o **loving Christina** といへばクリスティーナが愛する事になる。

the weight of a kingdom 一國を治めるといふ重い責任。

rest upon his shoulders 「(責任が)双肩にかゝる」_o

Chancellor は色々な役の名になるが茲では **chief minister of State** 「宰相」_o

consult with..... 「.....と相談する」_o

how to render Sweden the greatest nation of Europe 「如何にして瑞典を歐洲の最大國民となすべきかといふ策」_o

plot 名詞としては **conspiracy** (陰謀)、動詞としては「陰謀を企てる」_o

together 「一緒になつて」「ぐるになつて」_o

how they might pull him down from his throne 「どうしたら彼を王位から引き下ろす事が出来るかと」_o

Yes; Gustavus forgot all the perils, and cares, and pompous irksomeness of a royal life; and was as happy, while playing with his child, as the humblest peasant in the realm of Sweden. How gayly did they dance along the marble floor of the palace, this valiant king, with his upright, martial figure, his war-worn visage, and commanding aspect, and the small, round form of Christina, with her rosy face of childish merriment! Her little fingers were clasped in her father's hand, which had held the leading staff in many famous victories. His crown and sceptre were playthings. She could disarm Gustavus of his sword, which was so terrible to the princes of Europe.

【譯】 然り、ガステイヴスは危険や、心配や、王者の生活に伴ふ仰々しくうるさい事は一切忘れてしまつた。そして我が子と遊んで居る間は瑞典の領圖中に於ける最も賤しき百姓と同様に心が樂しかつたのである。どんなに陽氣に二人は宮城の大理石の床を躍り廻つた事であらう、すらつとした武將らしき姿、戦塵にやつれた顔、堂々たる風采したる雄々しき王と、子供らしき樂しさを表はした蔷薇色の顔をした小さな丸々した姿のクリスティーナと。王女の小さな指は曾て采を振つて幾多名に聞こえたる勝利を得たる父王の手に握りしめられたのである。王の冠や笏は王女の玩具となつた。王女は歐羅巴の王侯にとつてあんな恐ろしいものであつた父王の劍をも解かせる事が出来たのである。

【註】 **irksomeness** 「うるさい事」_o **Irksome** = tedious, tires me.

while (he was) playing と補ひて見よ。

realm = kingdom.

How gayly did they dance = they danced very gayly.

This 以下終迄 they の Apposition である。尙附屬部分を切り捨てれば **this valiant king** と **the small, round form of Christina** とが they の Apposition.

war-worn visage 「戦の爲にやつれた顔付」_o

leading staff 軍を率ゐる棒即ち「采配」の如きもの。

sceptre = staff born as symbol of personal sovereignty. 君王たる権利の標章として持つ棒、笏の様なもの。發音は **scepter** (セプター)。-re と綴つて -er の發音をなす語が多い。例:—Theatre (ツィアター), metre (ミーター) 等。

disarm ~ of — 「~から—といふ武器を奪ふ」。類例:—

The highwayman *robbed* the traveller of his money. 追割が旅人の金を奪つた。

Astonishment *deprived* me of my power of speech. 驚き物言ふ力を奪つた—驚いて物がいへなかつた。

Religion *disarms* death of its terror. 信仰があれば死も恐ろしくな
い。

宗教心が死から人を恐れしむる力を奪ひ、恐ろしくないものとするといふ意である。

princes は茲では king, emperor 其他一國の君たる人々をいふ。

But, alas! the king was not long permitted to enjoy Christina's society. When she was four years old Gustavus was summoned to take command of the allied armies of Germany, which were fighting against the emperor. His greatest affliction was the necessity of parting with his child; but people in such high stations have but little opportunity for domestic happiness. He called an assembly of the senators of Sweden and confided Christina to their care, saying, that each one of them must be a father to her if he himself should fall in battle.

【譯】けれども、悲しいがな、王は長くクリスティナを相手にして楽しんで居るわけには行かなかつた。王女の四歳の時にガステイヴスは推されて獨逸聯合軍の指揮をとる事となつた、聯合軍といふのは皇帝に反旗を翻して戦つて居たのである。王の最大苦痛は愛兒と別れねばならぬ事であつた。けれどもかういふ高い地位に居る人々は家庭の幸福を得る機會は極めて少いものである。王は瑞典の元老會議を召集してクリスティナを托し、萬一自分が戦死した場合には各自クリスティナの父となつてくれる様にと言はれた。

【註】 *was not permitted to*.....=could not..... 「.....するを許されなかつた」「.....する事は出来なかつた」。

enjoy Christina's society 「クリスティナとの交際を楽しむ」。

allied armies of Germany 獨逸帝國內の大小名が聯合して皇帝に反旗を翻したのである。

was the necessity of parting with.....=was that he had to part with..... 「.....と別れなければならぬ事であつた」。

part with は惜しいものを手放す意から別れともなき人と別れる意に用ゐられる。例：—

I can not *part with* this article at any price. 此品はいくらいゝ値でも手放せぬ。

have but (=only) *little opportunity for*..... 「.....の機會は少い」。
Opportunity は普通名詞として an opportunity, many opportunities の如く用ゐる事もある、さうすれば機會の少いのは few opportunities だが、これを抽象名詞として little opportunity としたのである。

confided Christina to their care 「クリスティナを彼等に托した」。
To confide は to entrust などと同じく信じ托する意、轉じては秘密など打ち明ける事にもなる。類例：—

I *entrust* the matter to you. 此事件を君に任せる。

I *confide* the secret to you. 秘密を君に打ちあける。

I *commit* the business to your care. 此事件を君に托す。

be a father to..... 「.....に對して父となる」「.....を子の如くに思ふ」。

fall in battle 「戦死する」。類例：—

He *fell at the battle of* Mukden. 彼は奉天の戦ひで討死した。

He *fell fighting* to the last. 彼は最後迄戦つて死んだ。

At the moment of his departure Christina ran towards him and began to address him with a speech which somebody had taught her for the occasion. Gustavus was busied with thoughts about the affairs of the kingdom, so that he did not immediately

attend to the childish voice of his little girl. Christina, who did not love to be unnoticed, immediately stopped short and pulled him by the coat.

"Father," said she, "why do you not listen to my speech?"

【譯】 王の出發の間際にクリスティナは王の方へ驅けて行き、お別れの時にいふ様にと誰か教へて置いた文句を王に向つていひ出した。ガステイヴスは國事に關する考ひに忙しくて此少女の子供らしい聲に直ぐには心をとめられなかつた。クリスティナは見むきもされぬ事を好まず、直ぐに言葉をやめて父王の上衣を引いた。

「お父様、なぜ私の申し上げる事を聞いて下さらないのです。」

【註】 *address him with a speech* 「彼に向つて演説をしける」。
for the occasion = for the purpose of using on the occasion. 「此場合に用ゐる爲に」。

was busied with thoughts = was occupied with thoughts. 國事に心を奪はれて他を顧みる暇がなかつた事。busied は to busy (=to occupy) の Past Participle であるが、busied の代りに busy (形容詞) を用ゐてもよい。

so that = therefore.

attend to..... = turn the mind to.....; pay attention to..... 「.....に心を向ける」。

Attend to my words.

私のいふ事をよく聞け。

Attend to your duties.

職務を大事にせよ。

本文の如き場合は *listen to*..... の意味と見てよい。

be unnoticed 「顧みられぬ」。

stopped short (in her speech) = paused in her speech. 「言葉を中途でばつたりやめた」。

pulled him by the coat 「彼の上衣を引いた」。

類例：—

Some one pulled me by the sleeve.

誰か袖を引く者があつた。

I seized him by the collar.

僕は彼の襟首をとつた。

In a moment the King forgot everything except that he was parting with what he loved best in all the world. He caught the child in his arms, pressed her to his bosom, and burst into tears. Yes; though he was a brave man, and though he wore a steel corselet on his breast, and though armies were waiting for him to lead them to battle, still his heart melted within him, and he wept. Christina, too, was so afflicted that her attendants began to fear that she would actually die of grief. But probably she was soon comforted; for children seldom remember their parents quite so faithfully as their parents remember them.

【譯】 忽ち王は、今自分は世界中で一番強く愛して居るものと別れるのだといふ事の外は一切を忘れてしまつた。王は子供を抱きあけてひしと胸につけ、はらはらと涙を流された。然り、王は勇敢なる人であり、又胸には鋼鐵の胸甲を着けて居り、軍隊は王に率ゐられて戰場に出づるを待つて居たのであるが、それでも王の(猛き)心は和いで遂に泣いたのである。クリスティナも又非常に悲しんで、おつきの者共が、王女は悲しみのあまり死なればせぬかと心配になつて來た程であつた。併し恐らく彼女は直ちに慰められて(悲を忘れてしまつた)らう、子供といふものは、親が子を忘れぬ程いつまでも親を忘れずに居る事は滅多にないものであるから。

【註】 **burst** は現在、過去、過去分詞とも同形。「破裂する」といふ意味から、凡て突然の動作を表はすに用ゐられる。例：—

{ To burst into tears.	}	泣き出す。
{ To burst out crying.		
{ To burst into a laughter.	}	笑ひ出す。
{ To burst out laughing.		

wore—wear, wore, worn.

corselet (or corslet) = piece of armour covering body. 鎧の胴を蔽ふ部分。

wait for..... 「.....を待つ」。

lead them to battle 「彼等を戦場へ率ゐて行く」。

though **still** = **though** **yet** 「.....であるが、それにもかゝはらず」。

his heart melted within him とは王の猛き心も和いて泣き度い心持になつた事をいふ。To melt = be softened by pity or love; become tender. 即ち堅い心が和いてやさしくなる事。To melt into tears 「そゝろに涙を流す」など用ゐられる。Within は心の中をいふ。例：—

I feel *within me* that..... 心中私かに.....なるを感ず。

was afflicted = was grieved. 「悲しんだ」。

her attendants = those who attend on her. 「彼女に侍する人々」。

actually 形容でなく「本當に」。

die of grief 「悲しみの爲に死ぬ」。

Of は死の原因を示す。類例：—

{ What did he die of? 彼は何で死んだか。

{ He died of consumption. 肺病で死んだ。

但し **cause** といふ語を用ゐると **from** になる。例：—

He died *from* some unknown 何んで死んだか原因不明。

cause.

seldom remember 「記憶して居る事は稀、滅多にない」。

For two years more Christina remained in the palace at Stockholm. The queen, her mother, had accompanied Gustavus to the wars. The child, therefore, was left to the guardianship of five of the wisest men in the kingdom. But these wise men knew better how to manage the affairs of state than how to govern and educate a little girl so as to render her a good and happy woman.

【譯】 それからも二年間クリスティナはストックホルムの宮城に止まつて居た。王妃即ちクリスティナの母はガステイヴスに従つて戦地へ行かれたのであつた。であるから子供は國中で最も賢い人々の中の五人の後見を受けて居た。併し是等賢い人々は國事を處理する方法は知つて居たが、一少女を監督し教育して善良な幸福な婦人たらしむるの方法は知らなかつたのである。

【註】 **was left to the guardianship of**..... 「.....の後見に托せられた」。

類例：—

{ The child was left to me.	}	僕が子供の後見を托せられた。
{ The child was committed to my		
care.		

Guardian (普通名詞)「保護者、後見人」。Guardianship (抽象名詞)「保護、後見」。

knew better how to ~ than to — 文字通りには「一する方法よりも~する方法をよく知つて居た」であるが、「~する方法は知つて居たが、一する方法は知らなかつた」と譯して差支ない。

so as to..... 「.....にする様な風に」。

render = make; cause to be.

When two years had passed away, tidings were brought to Stockholm which filled everybody with triumph and sorrow at the same time. The Swedes had won a glorious victory at Lutzen. But, alas! the warlike King of Sweden, Lion of the North, the father of our little Christina, had been slain at the foot of a great stone, which still marks the spot of that hero's death.

【譯】二年過ぎてストックホルムに知らせが来た。其知らせによつて人は皆喜び誇る心と同時に悲しみ傷む心に充たされた。瑞典軍はルツェンに於て花々しき勝利を得たのである。併し傷ましいかな、瑞典の勇王、北方の獅子、われ等の少女クリスティーナの父君は大きな岩の麓で戦死したのであつた。其岩は今も尙かの英雄戦死の場處を示して居る。

【註】tidings は news と等しく常に複數形、news は單數の取り扱ひを受けるが、tidings は單複兩様に取り扱はれる。例：—

Ill news flies apace. 悪い知らせは早く飛ぶ—悪事千里。

The tidings come(s) too late. 報の来るや遅し。

本文では複數動詞 were を用ひて居る。

which filled everybody with triumph and sorrow 「其報が各人の心を誇りと悲しみとを以て充たした」。

The Swedes は「瑞典人」の意であるが、こんな場合には「瑞典軍」と譯すがよい。

warlike = fond of or skillful in war. 「戦好きな」「戦上手な」。

slain (=kill)—slay, slew, slain.

still 「今日でも尙」。

mark = indicate by signs or marks. 「目標を以て(或場所を)示す」。

Soon after this sad event, a general assembly, or congress, consisting of deputations from the nobles, the clergy, the burghers, and the peasants of Sweden, was summoned to meet at Stockholm. It was for the purpose of declaring little Christina to be Queen of Sweden, and giving her the crown and sceptre of her deceased father. Silence being proclaimed, the Chancellor Oxenstiern arose.

【譯】此悲しき出来事があつてから間もなく、瑞典の貴族、僧侶、商工農各社會の代表者より成る總會議即ち國會がストックホルムに召集せられた。それは王女クリスティーナを瑞典國女王たるべく宣言し、崩御せられた父王の王冠と笏とを與へる爲であつた。やがて靜肅は宣せられ、大宰相オクセンスティーレンは立つた。

【註】congress 米國では國會の事を congress といふから、各種社會の代表者より成る a general assembly を換言してかくいうたのである。

consisting of..... 「.....より成るところの」。類例：—

The Parliament consists of the House of Lords and the House of Commons. 國會は貴族院と衆議員とより成る。

deputation = body of persons appointed to represent other 「代表者の團體」。

(deputation) from..... 「.....から選出されたる(代表者)」。

the nobles, the peasants 等複數名詞に the を附してあるのはそれぞれ貴族社會農民社會等の全體を指すのである。

the clergy は the nobles など複數名詞と對してあるのを見ても複數名詞に等しき集合名詞なる事がわかる、即ち the clergymen といふに等しい。

the burghers は「市民」、即ち the peasants (農民社會)に對する商工民の社會をいふ。

was summoned to meet at..... 「.....に會する様召集された。」

It was for the purpose of —ing 「それは—する事を目的としてあつた。」

deceased 「死したる。」 参考:—

{ Decease (デース) = death; to die. 死、死ぬ。

{ Disease (ディーズ) = disorder, illness. 病氣。

“We desire to know,” said he, “whether the people of Sweden will take the daughter of our dead king, Gustavus Adolphus, to be their queen.”

【譯】 宰相は言つた、「吾人は、瑞典人民が、崩御せられたる國王ガステイヴスアドルフスの女を女王として戴くや否やを知らんと欲するのである。」

【註】 whether..... (or not) 「.....なるや否やを。」

{ I want to know if you will have him for your husband. I want to know whether you will have him for your husband or not.	}	お前があの人を夫に持つかど
		うか聞き度いものだ。

When the chancellor had spoken, an old man, with white hair and in coarse apparel, stood up in the midst of the assembly. He was a peasant, Lars Larrson by name, and had spent most of his life in laboring on a farm.

“Who is this daughter of Gustavus?” asked the

old man. “We do not know her. Let her be shown to us.”

【譯】 大宰相がかう述べ終ると、白髪にして、粗服をまとへる老人が會集の真中に起立した。其老人は農民で、名はラースーラソンといひ、生涯の大部分を農圃に働いて過し來つたのである。「そのガステイヴス王の王女とはどういふ方ですか」と老人は問うた。「吾々は其方を存じませぬぢや。一つ其方に御目にかゝり度いもので御坐る。」

【註】 in coarse apparel 「粗末な服装せる。」

Lars Larrson by name 「名前はラースーラソンといふ。」 類例:—

{ He is an Englishman by birth. He is an Englishman, John Bull by name. He is a carpenter by trade.	}	生れは英吉利人。
		彼は英國人、名前はジョンブル。
		職業は大工。

this daughter of..... の this は「茲に問題として提出されたる」といふ如き意。

Let her be shown to us = show her to us = let us see her.

Then Christina was brought into the hall and placed before the old peasant. It was strange, no doubt, to see a child—a little girl of six years old—offered to the Sweden as their ruler instead of the brave king, her father, who had led them to victory so many times. Could her baby fingers wield a sword in war? Could her childish mind govern the nation wisely in peace.

【譯】 クリスティナは會堂に伴はれ、老農夫の前に出された。それは勿論不思議な光景であつたに違ひない、子供一六歳の一少女一が、幾度か彼等を率ゐて勝利を得たる勇敢なる父王に代る統治者として瑞典人に向つて提出されたのを見るのは。其赤ん坊の指が戦ひに劍を振る事が出来るだらうか。其子供の心が平和の日に賢く國民を治める事が出来るだらうか。

【註】 *It was strange to see a child offered to the Swedes as their ruler* 「一小兒が統治者として瑞典人に提出されたるを見るは不思議であつた」。

led them to victory 「彼等を率ゐて勝利を得た」。類例：—

{ *He led his men to battle.* 部下を率ゐて戦ひに出た。
He led his men to victory. 部下を率ゐて勝利を得た。

in war = in time of war. 「戦時には」。

in peace = in time of peace. 「平和の時に」。参考：—

{ *Japan is now at war with Germany.* 日本は今獨逸と交戦状態にある。
Japan is now at peace with Russia. 日本と露西亞は平和の状態。

But the Swedes do not appear to have asked themselves these questions. Old Lars Larrson took Christina up in his arms and gazed earnestly into her face. He had known the great Gustavus well; and his heart was touched when he saw the likeness which the little girl bore to that heroic monarch.

【譯】 併し瑞典人はこんな事を別に考へても見なかつたらしい。ラーズラーソン翁はクリスティナを抱き上げてちつと其顔を

眺めた。翁は大ガステイブスをよく知つて居た、で今此女がかの英邁なりし王に其儘の面影を有するを見て、翁の心は動かされたのである。

【註】 *do not appear to have asked themselves these questions* 「自己に向つてかゝる質問を發したとは見えぬ」一少女がよく國を治め得るや、軍を統率し得るや等の事を考へて見もしなかつたらしい。

gazed earnestly into face 「ちつと彼女の顔をみつめた」。To look; to gaze などは通例 at を伴つて

To look at a picture. 畫を見る。

To gaze at a flower. 花を眺める。

など用ゐるが、人の顔を見る時は in を伴つて

{ *I looked her in the face.* } 彼女の顔を眺めた。
I looked in her face. }

などの構文を取る、本文に into を用ゐたのは孔のあく程ちつと見る事を表はしたのであらう。

touch = affect with tender feeling. 例：—

It touched me to the heart. 心底まで僕の心を動かした。

He was touched by her appeal. 彼は女の哀訴に心を動かされた。

the likeness which she bore to..... 「彼女が.....に似て居るといふ」。類例：—

{ *She resembles her mother.* 彼女は親に似て居る。
She bears resemblance to her aunt. 彼女はどこか叔母に似たところがある。

monarch = sovereign with title of king, queen, emperor, or empress.

“Yes,” cried he, with the tears gushing down his furrowed cheeks; “this is truly the daughter of our Gustavus! Here is her father’s brow!—here

is his piercing eye! She is his very picture! This child shall be our queen!"

【譯】「さうだ」と叫んだ。彼の皺だらけの頬には涙が瀧の様に流れた。「これは本當にガステイブス陛下の御子様に違ひない。この父王陛下そつくりのお眉!—この父王陛下の爛々たる御眼ざし!丸で父王陛下の生き寫していらせられる! 此御子様こそ吾々は女王として戴くべきだ。」

【註】 with the tears gushing down his furrowed cheeks 「皺の頬に涙をほとばしらせて」。類例:—

{ The tears came into his eyes.	眼に涙が出て来た。
{ The tears flowed down his cheeks.	涙が頬を流下した。
With the tears in his eye.	眼に涙を堪へて。
With the tears flowing down his cheeks.	両頬に涙を流して。

his piercing eye! 「彼の貫く如き眼つき」。眼つきをいふので、眼其物を指すのではないから eye と單數にしたのである。

his very picture の very は例の Emphasis の形容詞。本文の如き場合は in the fullest sense などの意と見てよい、即ち his picture といつて差支がない「本當に彼の生き寫し」。

This child shall be our queen = we will make this child our queen. 類例:—

{ He shall be my companion in my travels.	彼を漫遊の道伴れにする。
{ I will make him my companion in my travels.	

Then all the proud nobles of Sweden, and the

reverend clergy, and the burghers, and the peasants, knelt down at the child's feet and kissed her hand.

"Long live Christina, Queen of Sweden!" shouted they.

【譯】堂々たる瑞典貴族一同、尊き僧侶、商工民、農民等悉く此女兒の足下に脆いて其手に接吻した。

「瑞典女王クリスティーナ陛下萬歲!」と一同は叫んだ。

【註】 proud nobles は茲では「傲然たる貴族」といふ意でなく、傲るに足る様な立派な身分の貴族の意と解すべきであらう。

reverend = deserving reverence. 「尊敬すべき」。此語は僧侶の名に附する敬稱として the Reverend John Smith (ヂョンスミツ師) など用ゐられる。

at the child's feet 「小兒の足下に」。類例:—

They threw themselves at his feet.	一同彼の足下に平伏した。
They laid all their treasures at his feet.	寶物を悉く彼の足下に献じた。

Long live ~! は may ~ live long! 「~の長く生きん事を祈る」の省略された形で「~萬歲」の意。

Even after she was a woman grown Christina remembered the pleasure which she felt in seeing all these men at her feet and hearing them acknowledge her as their supreme ruler. Poor child! She was yet to learn that power does not insure happiness. As yet, however, she had not any real power. All the public business, it is true, was transacted in her name; but the kingdom was governed by a number

of the most experienced statesmen, who were called a regency.

【譯】成人して一人前の婦人となつてからもクリスティナは、是等の人々が悉く自分の足下に跪くを見、自分を主権者として承認するを聞いた時に感じた愉快さを覚えて居た。憐むべき少女よ！彼女は権力は幸福を保障するものにあらざるをまだ知らなかつたのである。併しまだ彼女は何等の實権をも有して居なかつた。成る程一切の國事は彼女の名に於て處理されたには違ひないが、王國は若干名の最も經驗に富める政治家が攝政會議といふものを組織して統治して居たのである。

【註】 after she was a woman 「大人になつて後も」。

grown Christina 「成人したるクリスティナ」。

in seeing.....and hearing.....=when she saw.....and heard.....

see all these men at her feet 「我が足下に跪きたる是等の人を見る」。

或は see all these men kneel down at her feet (是等の人々が我が足下に跪くを見る)と解してもよい。

acknowledge ~ as —=recognize ~ as — 「〜を〜と認める」。

supreme ruler 「最高權を有する支配者」。

was yet to learn =had yet to learn. 「まだ是から學ばなければならなかつた」即ち「まだ知らなかつた」。

As yet=up to now or then. 本文では過去の事だから up to that time (其時迄はまだ)の意。

in her name 「彼女の名義で」。

類例：—

He has been borrowing money in my name. あいつは僕の名で金を借りて居た。

Thank him in my name. 僕に代つて禮をいつてくれ。

我國の憲法に「司法權は天皇の名に於て裁判所之行ふ」とあるのも之である。

a number of は通例 a great number of 即ち many の意に用ゐられるが、本文では a certain number of 即ち some (若干名) の意と見る方がよからう。

who were called a regency 「其政治家等は regency と呼ばれた」。

Regency は regent(攝政たる人)といふ普通名詞から出來た名詞で、抽象的は「攝政の職」を、集合的には攝政の團體をいふ。本文では若干名の政治家が regency(攝政會議)といふ如き集合體を組織し居ると見ればよい。

But it was considered necessary that the little queen should be present at the public ceremonies, and should behave just as if she were in reality the ruler of the nation. When she was seven years of age, some ambassadors from the Czar of Muscovy came to the Swedish court. They wore long beards, and were clad in a strange fashion, with furs and other outlandish ornaments; and as they were inhabitants of a half civilized country. They did not behave like other people. The Chancellor Oxenstiern was afraid that the young queen would burst out a laughing at the first sight of these queer ambassadors, or else that she would be frightened by their unusual aspect.

【譯】併し、少女王が公の諸儀式に臨み、實際に國民の統治者であるかの如くに振舞はれねばならぬものと考へられて居た。女王七歳の時に露西亞皇帝から数名の使節が瑞典の宮廷へ來た。其使節は長い髯を生やし、毛皮、其他異様な飾りを以て妙な服装をして居た。それに彼等は半開國の民であつたので舉止も普通の人々の如くではなかつた。大宰相オクセンスティールンは、若き女

王が此奇怪な使節を一目見られたら直様ぶつと吹き出されるか、さもなくば彼等の異常の容貌を見てこはがられるだらうと氣遣つた。

【註】 *it was considered (to be) necessary that she should.....*
=*they considered that she must.....* 類例:—

{	<i>It is necessary that you should sign the papers.</i>	}	君が證書に署名しなくちやならぬ。
	<i>You must sign the papers.</i>		

be present at..... 「.....に出席する」「.....に臨場する」 類例:—

Were you present at his wedding? 君は彼の結婚式に列席したか。

此 *present* (プレゼント) は形容詞であるが、これを動詞にすると *present* (プレゼント) *oneself* といふ Reflexive の形をとらなければならぬ。

類例:—

{	<i>I am obliged to absent myself from school.</i>	}	やむを得ず學校を缺席。
	<i>Many distinguished people presented themselves at the burial.</i>		

in reality は *in name* (名前に於て) のみならず「實際に」といふ意。

was seven years of age = *was seven years old*.

Czar (ザー) = *tzar* (ツァー) 露西亞皇帝の稱。女性は *czarina* (ザリーナ) or *tzarina* (ツァリーナ)。

Muscovy は *Russia* の古名。露西亞の舊都 *Moscow* と同語源。

wore—*wear, wore, worn*.

To wear は著物、帽などをつけて居る、眼鏡をかけて居る、髭をはやして居る等をいふ。

were clad in a strange fashion 「異風に装うて居た」。此場合の *in* は *fashion* について Phrase をなすもので、

She was dressed in a white dress. 彼女は白い着物を着て居た。

の *in* とは異なる。後の場合の *in* は白衣に身を包む—白衣に包まれて居たといふ如き關係である。

outlandish = *unfamiliar, bizarre*. 「見馴れぬ」「異様な」。もと *outland* を *foreign countries* の意に用ゐたところから、其形容詞 *outlandish* も *foreign looking or sounding* (外國風に見える、或は聞こえる) といふ意から上記の如き意となつたのである。

other people は「普通の人々」と譯して差支あるまい。

burst out a laughing 「笑ひ出す」。此 *a* は冠詞ではなく一種の前置詞である、通例 *hyphen* で次の語へつけて *a-laughing* の様に書く事もある、今日の英語ではこの *a* は通例省かれる。類例:—

{	<i>To go (a-)fishing.</i>	}	漁に行く。
	<i>To go (a-)hunting.</i>		
	<i>To fall (a-)crying.</i>		

To burst は突然の動作を表はす事は前に註した。類例:—

{	<i>To burst out laughing.</i>	}	ぶつと吹き出す。
	<i>To burst out crying.</i>		

at the first sight 「一目見るとすぐ」 類例:—

{	<i>She burst out laughing at the sight of the man.</i>	}	彼女は其男を見て笑ひ出した。
	<i>She trembled at the sound of his voice.</i>		

or else 「然らざれば」

be frightened 「こはがる」。邦語で「喜ぶ」「驚く」など自動でいふところを英語では「喜ばす」「驚かす」といふ他動詞を *Passive* に用ゐる事が多い。例:—

<i>He was greatly pleased.</i>	彼は大に喜んだ。
<i>I was much surprised.</i>	僕はひどく驚いた。

それから *be frightened* は單に「驚く」ではない、恐怖を含む。區別:—

To be <i>astmished</i> .	たまげる。
To be <i>surprised</i> .	意外に驚く。
To be <i>alarmed</i> .	警報などに接して驚き騒ぐ。
To be <i>frightened</i> .	恐ろしいものなどを見、聞き て驚く。

“Why should I be frightened?” said the little queen. “And do you suppose that I have no better manners than to laugh? Only tell me how I must behave, and I will do it.”

【譯】「なんでこはがるわけがあらう」と少女王はいはれた。「して其方そなたは私には笑ふといふ様な失禮な事しか出来ないと思ふのですか。どういふ風に振舞へばいゝか教へてさへくれたら私は其通りにします。」

【註】 **Why should I be frightened?** = I see no reason why I should be frightened. 「別に驚くべき理由はない。」 類例:—

If others have succeeded, *why* should I not succeed? 人が成功したなら僕だつて功せぬといふ筈はない。

have no better manners than to laugh 「笑ふといふ事より外に禮儀を知らぬ。」 *Manners* (*pl.*) = behaviour in social intercourse. 「禮儀」 此語は複數であるが往々單數動詞で受ける事もある。例:—

He has no *manners*. 彼は禮儀を知らぬ。

Where is (or are) your *manners*? お前は禮儀を知らないか。

Only tell me how I must behave, and I..... は命法令を and で受けた形だから *If you will only tell me....., I.....* 「どう振舞はねばならぬ: さへ教へてくれたらば.....」

Accordingly, the Muscovite ambassadors were introduced; and Christina received them and answered

their speeches with a much dignity and propriety as if she had been a grown woman.

【譯】そこで露西亞の使節は謁見仰せ付けられ、クリスティナはそれを引見して恰かも成人せる婦人の如く威嚴と禮儀とを以て使節の口上に應答せられた。

【註】 **were introduced** 「紹介された。」 参考:—

The Russian Ambassador was received in audience by H. M. the Emperor. 露國大使は天皇陛下の謁見を賜はりたり。

Muscovite は *Muscovy* (=Russia) の形容詞形で、同時に名詞としては「露國人」の意にも用ゐらるゝ事 *Russian* に等し。

answered their speeches 「彼等の言葉に答へた。」

with dignity and propriety は例の *with*+抽象名詞の副詞句である。Propriety=fitness; correctness of behaviour. 故に *with propriety* 「禮儀正しく」と見てよい。

All this time, though Christina was now a queen, you must not suppose that she was left to act as she pleased. She had a preceptor, named John Mathias, who was a very learned man and capable of instructing her in all the branches of science. But there was nobody to teach her the delicate graces and gentle virtues of a woman. She was surrounded almost entirely by men, and had learned to despise the society of her own sex. At the age of nine years she was separated from her mother, whom the Swedes did not consider a proper person

to be intrusted with the charge of her. No little girl who sits by a New England fireside has cause to envy Christina in the royal palace at Stockholm.

【譯】 クリスティナは今女王の位には即いたのであるが、此間始終思ひの儘に振舞ふ事が出来たものと思つてはならぬ。彼女にはジョンマツァイアスといふ傅育官があつた。其人は非常な學者であらゆる學問を彼女に教へる事が出来た。けれども誰一人婦人の優雅淑徳を教へるものはなかつた。彼女は殆ど男子ばかりに取りまかれて居たので、遂には女性との交際を賤む様になつた。九歳の時にクリスティナは母后の手から離された、瑞典人は女后を以て女王の教育を托するに適當なる人と考へなかつたのである。ニューイングランドの爐邊に坐る少女は、ストックホルムの王宮に於けるクリスティナを羨むところはないのである。

【註】 All this time は前數節に述べた様な事のあつた時分を指し、she was left to..... へかゝる副詞句。

you must not..... の you は聽者(やがて讀者)を指す。

was left (or allowed) to act as she pleased (or liked) 「欲する儘に行動するに任せられた」。

preceptor = teacher, instructor. 参考:—Precept (プリセプト) 「訓言」「格言」。

(was) capable of instructing = was able to instruct = could instruct 「教へる事が出来た」。

instruct her in ~ = teach her ~ 「彼女に~を教へる」。

{ He has taught me French. }
{ He has instructed me in French. } 彼は僕に佛語を教へた。

all the branches of science 「學問の凡ての科目」。

delicate 「妙(たえ)なる」「しならしき」。

grace 「しとやかさ」「溫雅」。

had learned to..... 「.....する様になつた」。

You will soon learn to love him. ちきに彼を愛する様になる。

her own sex 自分と同性即ち婦人。

whom the Swedes did not consider 「其人を瑞典人は.....と考へなかつた」即ち whom は consider の Object.

proper person to be intrusted with the charge of her 「彼女(クリスティナ)の監督を托せらるべき適當の人」。

Intrust = entrust. 類例:—

{ The girl was entrusted to me. } 少女が僕に托せられた。

{ I was entrusted with the girl. } 僕が少女を托せられた。

{ I was entrusted with the charge of } 少女の監督を托せられた。

{ the girl. }

{ I was charged with the girl's } 少女の教育を托せられた。

{ education. }

cause は「原因」だが、こんな場合には reason 「理由」と略ぼ同意となる。

例:—

{ He has good reason to be proud. } 彼が誇るのも無理はない。

{ We have no cause to be proud. } 別に誇るだけの事はない。

Yet she made great progress in her studies. She learned to read the classical authors of Greece and Rome, and became a great admirer of the heroes and poets of old times. Then, as for active exercises, she could ride on horseback as well as any man in her kingdom. She was fond of hunting, and could shoot at a mark with wonderful skill. But dancing was the only feminine accomplishment with which she had any acquaintance.

【譯】 併しクリスティナの學問は大に進歩した。希臘、羅馬の古

典を読む事を學び、昔時の英雄や詩人の大崇拜者となつた。それから活潑な運動に至つては、國內の何人にも劣らぬ程乗馬が上手であつた。彼女は狩を好み、射的は驚くばかり巧みであつた。併しクリスティナが少しでも心得て居た女藝としては舞踏ばかりであつた。

【註】 *she made great progress in ~ = she greatly progressed in ~* 「〜が大に進歩した」。類例：—

(You have greatly improved in your English. You have greatly progressed in your studies.)	君は英語が大變進んだ。
--	-------------

classical authors は支那でいへば孔子、孟子の如き、日本でいへば紫式部とか兼好法師とかいふ様な昔の立派な作者をいふ。作者を直ちに作物の意に用ゐる事は邦語と同じである。例：—

Have you read *Shakespeare*? 君はシェクスピア(の作)を読んだか。

I am reading *Tennyson*. 僕はテニソンを読んで居る。

admirer 「嘆美者」「愛好者」。用例：—

(I am an admirer of his writings. I admire his writings.)	僕は彼の書いたものが好きだ。
--	----------------

as for..... 「.....は如何にといへば」。

as well as any man 「何人にも劣らず上手に」。類例：—

(He is as brave (a man) as any man alive. He is as brave a man as ever breathed.)	生ける何人にも劣らず一世にも稀なる勇者。 今迄世に出でし何人にも劣らず一古今稀なる勇者。
--	---

shoot at a mark 「標的を狙つて打つ」即ち射的。比較：—

(He has shot many birds. He shot at the target.)	澤山鳥を撃つた。 標的を狙つて撃つた。
---	------------------------

dancing was the only feminine accomplishment with which she had any acquaintance 「舞踏が、彼女の少しでも知つて居つた唯一の女藝であつた」。類例：—

English is the only foreign language

(which he knows. with which he is acquainted. with which he has any ac- quaintance.)	彼が少しでも知つて居る外國語といへば英語だけだ。
---	--------------------------

She was so restless in her disposition that none of her attendants were sure of a moment's quiet neither day nor night. She grew up, I am sorry to say, a very unamiable person, ill-tempered, proud, stubborn, and, in short, unfit to make those around her happy, or to be happy herself. Let every little girl, who has been taught self-control and a due regard for the rights of others, thank Heaven that she has had better instruction than this poor little Queen of Sweden.

【譯】 クリスティナは極めて落ちつかぬ性質で、侍者は誰一人夜でも晝でも一分間も安心して落ち著いて居る事の出来ぬ程であつた。憐むべし、彼女は長じて、怒りつほい、傲慢な、頑固な、一言でいへば、周圍の人々を幸福にし、又自ら幸福になるに適せぬ、極めて無愛嬌な人となつたのである。自らを制し、他人の権利を相當に尊重する事を教へられた少女諸君は皆、自分が此憐むべき瑞典の少女王に勝る良教育を受けたのだといふ事を天に感謝すべきである。

【註】 *She was restless in her disposition* = she had a restless disposition. 類例:—

{	<i>He is mild in disposition.</i>	}	彼は温和な性質だ。
	<i>He has a mild disposition.</i>		
	<i>He is of mild disposition.</i>		

none は not one, not any の義であるから単複何れにも用ゐられるが、単複どちらでもいふ場合には通例複数として取り扱ふ、本文でも were という複数動詞で受けてある。類例:—

None of my brothers are (or is) here. 僕の兄弟は一人も茲に居らぬ。

None but fools have ever believed it. 馬鹿でなきやそんな事を信じやしない。

(to be) *sure of a moment's quiet* 「一分間の安静を確かに得る」
neither day nor night 「晝も夜も」と両方を打消す。但し本文では前に *none* といふ打消があるから、*neither.....nor* を使へば二重の打消となつて文法上誤といはなければならぬ、單に *night or day* としなくてはならぬ。思ふに之は *none.....were sure of a moment's quiet* (誰一人一刻の安心も得られなかつた) で一旦切り、更に *neither day nor night* (夜も晝も安心出来なかつたのである) と附加する心持で書いたものであらう。

she grew up (to be) a very unamiable person と補つて見よ「成長して極めて無愛嬌な人となつた」。類例:—

He grew up to be a fine youth. 成長して立派な青年となつた。

I am sorry to say 「遺憾な事であるが」「氣の毒な事だが」。

ill-tempered 以下 *herself* 迄は *an unamiable person* を説明する文句。

ill-tempered = *peevish*. 「怒りつまい」「疴癪持の」。参考:—

ill-natured. 意地の悪い。

in short 「簡単にいへば」「要之」。

unfit to..... 「.....するに適せざる」。

Let.....thank Heaven 直譯すれば「.....をして天に謝せしめよ」であるが、之は「.....は天に謝せよ」といふ事を間接命令の形でいつたものである。類例:—

<i>Do your best.</i>	全力を盡せ—直接命令。
<i>Let every man do his best.</i>	各人皆全力を盡せ—間接命令。

a due regard for..... 「.....に對する相當の尊重の意」。此 *regard* は「敬ひ尊ぶ」といふ意よりは「考へる」「顧みる」等の意である。類例:—

We should have a due regard for other's feelings. 人の感情も相當に考へなくてはならぬ。

We must have a regard for the law. 法を重んじなくてはならぬ。

He pays no regard to expostulations. 彼は少しも諫言を顧みぬ。

At the age of eighteen Christina was declared free to govern the kingdom by herself without the aid of a regency. At this period of her life she was a young woman of striking aspect, a good figure, and intelligent face, but very strangely dressed. She wore a short habit of gray cloth, with a man's vest over it, and a black scarf around her neck; but no jewels nor ornaments of any kind.

【譯】 十八歳の時クリスティナは攝政の補佐なく自ら王國を統治するを得と宣言せられた。此年頃にはクリスティナは目立つ容貌、立派な姿、才ばしつた顔をした若い婦人であつた、併し服装は極めて異様であつた。鼠色の織物の短い著物を著、其上に男子の胴衣をつけ、頸には黒の^{スカーフ}衿布をまいて居た、併し寶石とか飾りとかいふものはどんなものもつけなかつた。

【註】 **was declared (to be) free to.....** = was declared that she was free to..... 「.....してもよろしいと宣せられた。」 類例:—

<p>You may go or stay at your pleasure.</p> <p>You are free to go or stay.</p> <p>You are at liberty to go or stay.</p>	<p>行かうと止まらうとお前の勝手だ。</p>
<p>by herself 「獨りで。」 参考:—</p>	
<p>She lives all <i>by herself</i>.</p>	<p>彼女は全くの獨り住みだ—同居者が無い。</p>
<p>He awoke <i>of himself</i>.</p>	<p>彼は獨りで眼がさめた—誰も起したのでない。</p>
<p>I like to do everything <i>for myself</i>.</p>	<p>僕は何でも獨りでする事が好きだ—一人の助けを借りぬ。</p>

At this period of her life 「彼女の一生の中の此年頃に。」 類例:—

It is strange that a cherry tree is blossoming *at this time of the year*.

今頃櫻が咲いて居るとは不思議だ。

You must not think of leaving *at this time of night*.

今頃—こんなに夜更けて—出かけようなどは以ての外。

striking 「人の心を打つ様な」といふところから「着しき」「目立つ」などいふ意に用ゐる。

(she was) **strangely dressed** 「奇妙な服装をして居た。」 類例:—

He was *well dressed*.

立派な服装をして居た。

wore—wear, wore, worn. 比較:—

<p>He always <i>wears</i> foreign clothes.</p> <p>He <i>has on</i> Japanese clothes today.</p> <p>He <i>put on</i> his Sunday best.</p>	<p>彼はいつも洋装だ—習慣。</p> <p>今日は和服を着て居る—状態。</p> <p>彼は他所行きの着物を着た—動作。</p>
---	---

over it 「其上に。Over は上から蔽ふ意を表はす。

scarf = long narrow strip of material worn for ornament or warmth round neck, or baldric-wise. 元來女の用ゐたものであるが、今では男の neck-tie をも scarf といふ。

but (she wore) no jewels nor ornaments of any kind 「寶石とか、其他どんな種類でも飾りといふものはつけなかつた。」 比較:—

<p>He has <i>not any</i> children or dependants of any kind.</p> <p>He has <i>no</i> children <i>nor</i> dependants of any kind.</p>	<p>彼は子供もなければ、又どんな厄介者もない。</p>
--	------------------------------

即ち not は動詞を打消すから、打消の力は children, dependants 兩方に及ぶが、no は形容詞で children だけにかゝるから dependants の方は更に nor で打消さなければならぬのである。但し文法家によつては後の如き場合にも or を用ゐる人がある。

Yet, though Christina was so negligent of her appearance, there was something in her air and manner that proclaimed her as the ruler of a kingdom. Her eyes, it is said, had a very fierce and haughty look. Old General Wrangel, who had often caused the enemies of Sweden to tremble in battle, actually trembled himself when he encountered the eyes of the queen. But it would have been better for Christina if she could have made people love her, by means of soft and gentle looks, instead of affrighting them by such terrible glances.

【譯】 クスリスティナはこんなに容貌には構はなかつたけれど、それでもその風采態度には何處となしに一國の元首たる事を表明するものがあつた。その眼は非常に猛くして、倨傲なる様子

を持つて居たといふ事である。老將軍ランゲルは戦場に出では屢々瑞典の敵人を戦慄せしめたのであるが、此人さへも女王の眼に逢つては實際に慄へたのである。併しこんな恐ろしい眼光で人を恐れしめず、柔和温順な顔付に依つて人に愛せられる事が出来たら、其方がクリスティナに取つてよかつたのである。

【註】 Yet を there の前へ移し though と對照せしめ、「……であつたけれど、それでも尙……」として見よ。

was negligent of……「……を等閑にする」「……に構はぬ」。Be negligent of 〆 neglect といふ動詞の意味をなすのは、be fond of=like; be afraid of=fear など、同類。

that proclaimed her as a ruler of a kingdom 「彼女を一國の支配者と宣したる（風采態度）」「一國の君主たる事を示す如き（風采態度）」。

Her eyes, it is said, had……=It is said (that) her eyes had……「彼女の眼は……を有したといふ事である」。

caused ~ to tremble = made ~ tremble. 「~を戦慄せしめた」。

Wrangel—Karl Gustav Wrangel (1613—1676), a Swedish field-marshal.

himself は Wrangel について其意を強める、即ち敵を戦慄せしめたるランゲル自身も亦といふ意。

encounter = meet.

by means of……「……に依つて」。

instead of ~ing 「~する代りに」「~しないで」。比較：—

He succeeds <i>without</i> working.	彼は勉強しないで成功する。
He plays all the time <i>instead of</i> working.	勉強しないで遊んでばかり居る。

affright (古語) = frighten.

glance = brief look. 「瞥見」。

And now I have told you almost all that is

amusing or instructive in the childhood of Christina. Only a few more words need be said about her; for it is neither pleasant nor profitable to think of many things that she did after she grew to be a woman.

【譯】 さあもうこれでクリスティナの幼時に於ける面白いとか、爲になるとかいふ話は殆皆話してしまつた。彼女に關してはもう二三言を費せば足りるのである、といふわけは彼女が長じて一人前の婦人となつてからした色々な事を考へるのは、愉快でもなければ、有益でもないからである。

【註】 Only a few more words need be said 「只もう二三言へばよい」「多言するには及ばぬ」。

neither—nor ~ は一と~と兩方を打消す接續詞。

grew to be a woman 「成長して一人前の婦人となつた」。

When she had worn the crown a few years, she began to consider it beneath her dignity to be called a queen, because the name implied that she belonged to the weaker sex. She therefore caused herself to be proclaimed king; thus declaring to the world that she despised her own sex and was desirous of being ranked among men. But in the twenty-eighth year of her age Christina grew tired of royalty, and resolved to be neither a king nor a queen any longer. She took the crown from her head with her own hands, and ceased to be the ruler of Sweden. The people did not greatly regret her abdication; for she had governed them

ill, and had taken much of their property to supply her extravagance.

【譯】王冠を戴く事二三年にして、クリスティーナは女王と呼ばれる事を耻と考へる様になつた、といふのは女王といふ名前は自分が弱き女性に屬する事を意味するからであつた。そこで彼女は自己を國王と宣言せしめた。かくの如くにして彼女は自己の屬する女性を卑しめ、男子に伍せんと欲するの意を世に示したのである。けれども二十八歳の時にクリスティーナは王權に倦み、もはや國王でも女王でもなくならうと決心した。で手づから我が頭から王冠を取り、瑞典の統治者たる事をやめてしまつた。人民はクリスティーナの退位をあまり悲しみもしなかつた、といふわけはクリスティーナは人民に對し悪政を施し、己の奢侈に資せんが爲に人民の財産を取る事が多かつたからである。

【註】 *consider it (to be) beneath her dignity to.....* 「.....する事を自己の威嚴以下の事と考へた」。類例：—

Such conduct is beneath the dignity of a gentleman. そんな行ひをしては紳士たるの威嚴を汚す一紳士として耻づべき行ひだ。

The samurai considered it beneath him to engage in any trade. 武士は商賣をすることを耻と考へて居た。

参考：—

He is above asking questions.
He is too proud to ask questions.
He thinks it beneath him to ask questions. 彼は質問する事を耻と心得て居る。

imply = mean.

the weaker sex = women. 男子に比して弱い方の性といふ意である。此他女の事を *the fair sex*; *the softer sex*, *the gentle sex* 或は單に *the sex* などもいふ。之に對して男子の事を *the sterner sex* といふ。

She caused herself to be proclaimed king = she ordered them to proclaim her king. 類例：—

He ordered them to build a shrine.
He ordered a shrine to be built.
He caused a shrine to be built. 命じて一社を建立せしめた。

thus declaring..... は文法上は上文にかゝるのだが *and thus declared.....* の如く獨立させて見る方が便利である。

her own sex 自分と同性即ち女。用例：—

She is the fairest of her sex. 女の中でも最も美しきもの。

was desirous of being ranked = desired (or wished) to be ranked.

類例：—

He is desirous of securing the position.
He is desirous to secure the position.
He wishes to secure the position. 彼は其地位を得んと望んで居る。

be ranked among men 「男子の仲間に入れられる」。To rank は分類して或る階級種類の中へ入れる意。類例：—

He is counted among the poets. 彼は詩人の中に數へられる。

in the twenty eighth year of her age = when she was twenty years old. 類例：—

She became a mother at (the age of) twenty.
She became a mother in her twentieth year.
She became a mother in the twentieth year of her age.
She became a mother when she was twenty years old. 彼女は二十歳の時に母となつた。

eighth は ätth (エイトツ) と發音す。

grew tired of..... 「.....に倦いて來た。」 比較:—

{ I am tired of teaching. 僕は教へる事に倦きた。
 { I am tired with teaching all day. 一日教へたので疲れた。

any longer 「もはや(何々せぬ)」と打消につく。

ceased to be..... 「.....でなくなつた。」 類例:—

{ He ceased to be my friend. 彼は僕の味方でなくなつた。
 { He came to be my enemy. 僕の敵となつた。

abdication 「禪位」「退位」。 To abdicate は自己の意志で退位する事。「退位せしむる」、即ち「廢する」は to depose といふ。 類例:—

{ He was deposed against his will. 無理に位を退かせられた。
 { He abdicated the throne of his own free will. 自分の意志で王位を退いた。

governed them ill の ill は well の反對だから、「人民を治むる宜しきを得なかつた」といふ事。

Having thus given up her hereditary crown, Christina left Sweden and travelled over many of the countries of Europe. Everywhere she was received with great ceremony, because she was the daughter of the renowned Gustavus and had herself been a powerful queen.

【譯】 かういふ風に世襲の王位を棄て、クリスティナは瑞典を去り歐羅巴の多くの國々を旅行した。到る處盛んな儀式を以て歓迎せられた、といふものは、あの音に響いたガステイヴスの女であり、尙又自らも強大な女王であつたからである。

【註】 Having given up..... =after she had given up..... 「.....を棄て、後」。

travelled over.....の over は「載ふ」意味から一面に亘り、足跡のあまれき意味になる。

renowned = famous; celebrated.

herself 「自分も亦」。

Perhaps you would like to know something about her personal appearance in the latter part of her life. She is described as wearing a man's vest, a short gray petticoat, embroidered with gold and silver, and a black wig, which was thrust away upon her head. She wore no gloves, and so seldom washed her hands that nobody could tell what had been their original color. In this strange dress, and, I suppose, without washing her hands or face, she visited the magnificent court of Louis XIV.

【譯】 多分お前達はクリスティナの晩年に於ける外貌に關する事を知り度いと思ふだらう。彼女は男子の胴衣、金銀で縫箔した短い鼠色の下袴を著け、頭には黒い假髪を粗畧につつばめて居たといふ事である。手袋ははめず、又手を洗ふ事は減多になく、其手の原の色は何なのか誰にもわからぬ位であつた。こんな妙な著物を著、それから又恐らく手や顔を洗はずに、クリスティナはルイ十四世の壯麗な宮廷を訪問したのである。

【註】 you would like to..... 「.....し度いと思ふだらう。」 類例:—

I should like to go abroad. 洋行でもし度いものだ。

こんな場合に would や should を用ゐるのは「若し出来るならば」といふ如き假設を暗に含むからである。

personal appearance 「外貌」。 Personal は「内心」に對する「身體」「外形」をいふ形容詞。

the latter part of her life 生涯の後の方の部分即ち「晩年」。
 She is described as wearing=she is said to have worn.....
 =it is said that she wore.....「.....を着て居たといふ事である」 To
 describe は人の性質、容貌などを述べる事に用ゐる。例：—

{	They say that he is a scoundrel.	} 彼は悪黨だといはれて居る。
{	It is said that he is a scoundrel.	
{	He is said to be a scoundrel.	
{	He is described as a scoundrel.	
{	They describe him as a fine man.	} 彼は立派な男だといふ事だ。
{	He is described as a fine man.	

petticoat=skirt dependent from waist, worn by women, girls, and young boys, either externally or beneath gown or frock. 日本の袴の様に腰から下の着物、女や小さな子供が、上にも或は下著として用ゐるもの。これより、女の事を petticoats といひ、嫌天下の事を petticoat government などいふ。それから又子供の事にも次の様ないひ方をする：—

I have known him ever since he was in petticoat's (=.....since he was a small child). 僕は彼の子供の時から知つて居る。

which was thrust away upon her head 「其假髪は頭の上へ投げやられた」。

nobody could tell what had been their original color 「何人も其原色の何なりしかをいふ事が出来なかつた」。Can tell=know と見てよし。

I suppose (=perhaps) は without washing her hands or face だけへかゝる。

Louis XIV. は豪者を極めた佛蘭西王。

She died in 1689. None loved her while she lived, nor regreted her death nor planted a single flower upon her grave. Happy are the little girls

of America, who are brought up quietly and tenderly at the domestic hearth, and thus become gentle and delicate women! May none of them ever lose the loveliness of their sex by receiving such an education as that of Queen Christina!

【譯】 クリステイナは千六百八十九年に崩じた。世にありて何人にも愛せられず、死して何人にも哀しまれず、また其の墓前に一枝の花を手向ける者もなかつたのである。家庭の爐邊に平和にやさしく育てられ、かくておとなしく、しとやかな婦人となる亞米利加の少女は幸なるかな。かゝる少女の、クリステイナ女王の受けた様な教育を受けて其性の愛らしさを失はざらん事を。

【註】 nor regreted her death=and none regreted her death.

nor planted a single flower=and none planted a single flower. 「又一本の花を植ゑる者もなかつた」。

Happy are.....=.....are happy.

are brought up 「育てられる」。To bring up 「養育する」「教育する」「しつける」等。

hearth=floor of fireplace. 發音 harth(ハーツ)なるに注意せよ。ear 或は er と綴つて ěr (口を小さくしてア〜)と發音するものと ärr (充分口を大きく聞いてア〜)と發音するものとある。例：—

{Hearse (hers), learn (lern), &c.

{Heart (hart), sergeant (sarjnt), &c.

may none of them ever lose.....=I wish they may never lose.....

「彼等の一人も.....を失はざらん事を祈る」 類例：—

May I never witness such a scene こんな光景は二度と再び見度くないものだ。

that of Queen Christina=the education which Queen Christina had received.

Emily, timid, quiet, and sensitive, was the very reverse of little Christina. She seemed shocked at the idea of such a bold masculine character as has been described in the foregoing story.

【譯】エミリは内気で、静で、そして感じ易いところはクリスティナの幼時と正反對であつた。エミリは今の話の中に描き出された様なそんな不敵な男性的人物があるのかと思つたけれどもぞつとする程驚いたらしかつた。

【註】 *timid, quiet, and sensitive* の前に *who was* を補ひ、Emily にかゝる Adjective Clause として解せ。

the very reverse の *very* は例の Emphasis の形容詞で、「正反對」の意。

shock = affect with horror. 「ぞつとさせる」。

at the idea of (there being) such a..... 「そんな.....があるといふ事を思つて」。類例：—

I shudder at the bare idea of having such a man for my chief. あんな人を自分の頭と戴くのかと思つたけれども身慄ひがする。

such a.....as の *as* は關係代名詞である、*such* に應ずる場合には *who* *that* などを不用す、必ず *as* を用ゐるのである。比較：—

<i>Those (men) who have plenty do not want for friends.</i>	}	金持は友達に事を欠かぬ。
<i>Such (men) as have plenty do not want for friends.</i>		

Beware of such men as praise you to your face. 面前で人を賞める様な人に油断すな。

foregoing = preceding. 「前の」。

"I never could have loved her," whispered she to Mrs. Temple; and then she added, with that love of personal neatness which generally accompanies purity of heart, "It troubles me to think of her unclean hands!"

【譯】「私なんかとてもそんな人を愛する事は出来なかつたらうと思ひますわ」とエミリはテムブル夫人に囁やいた、それから又、通例心の純潔に伴ふ身體の清潔を愛する念から、付け加へて言つた、「私其汚い手の事を思ふといやな心持がします。」

【註】 *I never could have loved her (even if I had tried to)* 「假令愛しようと思つても愛する事は出来なかつたらう」といふ條件文の省略されたものと見よ。

that love の *that* は後の *which* と相應す、「.....するところのその愛」。

personal neatness は後の *purity of heart* (心の純潔) に對する身體の清潔をいふ。

It troubles me to think of..... 「.....の事を思ふ事が私の心をみだす」「.....の事を思ふと私の心が亂される」。

unclean = dirty. 「不潔な=汚き」。

"Christina was a sad specimen of womankind indeed," said Mrs. Temple. "But it is very possible for a woman to have a strong mind, and to be fitted for the active business of life, without losing any of her natural delicacy. Perhaps some time or other Mr. Temple will tell you a story of such a woman."

【譯】「クリスティナは婦人の典型としては悪いものには違ひありません」とテムブル夫人が言つた。「けれども、婦人が天性のや

さしさを少しも失はずに、而も雄々しい心を持ち、人生の活潑な仕事に適するといふ事もいくらもあり得べき事です。屹度叔父様がいつかさういふ婦人のお話をして下さるでせう。」

【註】 *sad* = deplorably bad.

indeed を文の冒頭に出して、*Indeed* (or it is true) Christina was..... とし、次文の *But* と照應して、「成る程クリスティナは.....であつた、併し.....」の如く解せ。

it is very possible = it is quite possible.

for a woman to..... の *for* は Infinitive の Sense Subject を示すもの、即ち「婦人が.....する事」。

have a strong mind, and to be fitted for..... は意味からいへば *have so strong a mind as to be fitted for.....* 「.....に適する様な強き心を持つ」と見て差支なからう。

some time or other 「いつか」。or other は無くとも意味に變りはない。類例：—

He manages *somehow* (or other) to keep out of debt. どうか(かうか)借金だけはせずに居る。

You must have *some* occupation (or other). 何か(しら)仕事はなくてはいかん。

Mr. Temple テムブル夫人が夫を指していつたのである。エミリー對していふのだから日本語にいへば「おち様か」などいふべきであらう。

It was now time for Edward to be left to repose. His brother George shook him heartily by the hand, and hoped, as he had hoped twenty times before, that to-morrow or the next day Ned's eyes would be strong enough to look the sun right in the face.

【譯】 もうエドワードが獨になつて休むべき時間となつた。兄のジョージは心をこめてエドワードと握手をし、今迄も十篇も二十篇も望んだ事であるが、明日か、明後日はネドちゃんの眼が丈夫になつて、眞正面に太陽の光が見られる様になるだらうと言つてやつた。

【註】 *It was now time for Edward to be left to repose* を裏からいへば *it was now time for them to leave Edward to repose* となる。即ち「もう皆が去つてエドワードを獨休ませる時となつた」。

shook him by the hand は *I took him by the hand* (僕は彼の手を取つた)などに倣ふ形で、*shook hands with him* (彼と握手した)と同意。*twenty times* は二十回と定數をいふのではなく、十べんも二十べんもなどいふ程の意。

and hoped that.....in the face = and said, "I hope tomorrow or the next day your eyes will be strong enough to look the sun right in the face."

the next day 「其次の日」即ち茲では *the day after to-morrow* (明後日)。

look the sun right in the face 「太陽の顔をまともに見る」。

類例：—

He looked me in the face.

彼は僕の顔を見た。

"Thank you, George," replied Edward, smiling; "but I am not half so impatient as at first. If my bodily eyesight were as good as yours, perhaps I could not see things so distinctly with my mind's eye. But now there is a light within which shows me the little Quaker artist, Ben West, and Isaac Newton with his windmill, and stubborn Sam Johnson and stout Noll Cromwell, and shrewd

Ben. Franklin, and little Queen Christina, with the Swedes kneeling at her feet. It seems as if I really saw these personages face to face. So I can bear the darkness outside of me pretty well."

【譯】「お兄様有り難う」とエドワードは笑みを浮べて答へた。「けれど僕もう初めの半分もじれつたい事はないんです。若し僕の肉體の眼がお兄様の眼程よかつたら、屹度心の眼ではさうはつきり物を見る事は出来ないでせう。けれども今心の中に一つの光があつて、それがクエーカー宗の畫工のベン・エストや、風車を持つたアイザク・ニュートンや、意地張りのサム・ジョンソンや、剛情なノルクロム・エルや、伶俐なベン・フランクリンや、それから足下に瑞典人を跪かせて居る少女王クリスティーナなどを見せてくれます。僕は面と向つてこんな人達を見る様な氣がします。だから僕は外部の暗いのは可なりよく辛抱が出来ます。」

【註】 not half so ~ as at first 「始めの半分ほど ~ でない」

類例：—

He is not half so clever as his sister. 彼は姉の半分も才がない。

bodily eyesight (は心眼に體する「肉體の眼」)。参考：— Naked eye (顯微鏡、望遠鏡等の助けなき肉眼)

I could not see (は If my bodily eyesight were.....といふ假設に應ずる結題法で、若し肉體の眼がよかつたら心の眼で見る事は出来まいといふ意。

within (は within me 即ち「心の中に」の意で there is にかゝる場所の副詞である。これを前置詞と見て within which (其光の中に) と解釋すると shows の Subject が無い事になる、故に「其光の中に.....が見える」と譯しては誤である。

which shows me.....「其光が私に.....を見せる」

stubborn = obstinate, unyielding. 「剛情な」

stout = stubborn.

It seems as if I really saw 「恰も實際に見ゆるが如く思はれる」の saw は Subjunctive の Past だから形は過去でも、現在に關する事に就いて言つて居るのである。類例：—

He talks as if he knew everything. 彼は何でも知つて居る様な事をいふ。

face to face 「面と面と相對して」「まのあたり」

the darkness outside of me (は前に there is a light within 「心裡に光あり」といつたのに對して「外部の暗」といつたのである。

When Edward ceased speaking, Emily put up her mouth and kissed him as her farewell for the night.

【譯】エドワードが言ひ終ると、エミリーは口を舉げて其夜の別れにエドワードに接吻した。

【註】 ceased speaking 「言ひやんだ」。區別：—

The child has ceased crying. 子供が泣きやんだ。

He has ceased to stammer. 彼は近頃吃らなくなつた。

kissed him as her farewell 「別れとしてキスした」。或は bade him farewell (彼に暇を告げた) に倣つて kissed him farewell などともいふ。

farewell for the night 「今晚だけのお別れ」。類例：—

I am through for the day. 今日はまだ仕事が済んだ。

That will do for the present. 當座はそれで間に合ふ。

“Ah, I forgot!” said Edward, with a sigh. “I cannot see any of your faces. What would it signify to see all the famous people in the world, if I must be blind to the faces that I love?”

"You must try to see us with your heart, my dear child," said his mother.

【譯】「あゝ、僕は忘れて居た」エドワードは溜息をついて言つた。「僕は皆の顔を見る事が出来ないのだ。自分の愛する人々の顔を見ずに居なくてはならないなら、世界中の有名な人をみんな見たつてそれが何だらう。」

「坊や、お前は心で私達を見る様に努めなくてはなりません」と母が言つた。

【註】 *I forgot* は今迄忘れて居て今思ひ出した時に用ゐる。忘れてしまつて思ひ出せぬ時には *I have forgotten* と Perfect Tense を用ゐる。
比較:—

<i>I forgot to bring the book.</i>	本を持つて来るのを忘れた。
<i>I studied French when a boy</i>	子供の時佛蘭西語をやつたけ
<i>but I have forgotten it all.</i>	れどもすかつかり忘れてしまつた。

with a sigh 「溜息をついて」。

What would it signify to..... = *it would signify nothing to.....*
「.....する事が何を意味するだらうか」「.....したとて無意味だ、つまりぬ事だ」。
To signify = mean; be of importance; matter. 用例:—

<i>I do not care what may happen.</i>	どんな事が起らうと僕は構はぬ。
<i>It does not matter what may happen.</i>	
<i>It does not signify what may happen.</i>	

if I must be blind to..... 「.....に對して盲目で居なくてはならぬならば」、即ち「.....を見る事が出来ぬならば」。 類例:—

<i>He is awake to his own interests.</i>	彼は自己の利益を知る。
<i>He is blind to his own defects.</i>	彼は自己の缺點を知らぬ。

Edward went to bed somewhat dispirited; but, quickly falling asleep, was visited with such a pleasant dream of the sunshine and of his dearest friends that he felt the happier for it all the next day. And we hope to find him still happy when we meet again.

【譯】エドワードは少し萎れて床に就いた、が直きに眠りついて、太陽の光だの、最も深く愛して居る人々だの、愉快な夢を見たので、其翌日は一日中其爲に一層楽しく感じたのであつた。私達は今度又相會ふ時彼が尙幸福で居らん事を望むのである。

【註】 *dispirited* = depressed. 「元氣を失つて」「悄然として」。
fall asleep 「眠りつく」。

was visited with such a pleasant dream that..... = *had such a pleasant dream that.....* 「非常に愉快な夢を見たから.....」。
felt the happier for it 「其爲にそれだけ余計幸福に感じた」。

類例:—

<i>I am the better for my journey.</i>	旅行をしたからそれだけよい.....旅行が爲になつた。
--	-----------------------------

find him happy 「幸福なる彼を見る」即ち「彼が幸福で居る」。

類例:—

<i>I found him in tears.</i>	僕が行つて見たら彼は泣いて居た。
------------------------------	------------------

still happy は一層幸福の意ではない、元氣を失はずに引きつゞき幸福で居る意である。

BIOGRAPHICAL STORIES

傳記叢談講義

七月十日印刷 七月十七日發行
大正四年五月廿八日印刷 ● 大正四年六月一日發行

不許翻刻 * 不許漢譯



著	者	山崎 貞
發	行	者 小酒井 五郎
印	刷	者 渡邊 八太郎
印	刷	所 日清印刷株式會社

發行所	東京市麴町區富士見町六丁目十番地	英語研究社
發賣所	東京市麴町區富士見町六丁目 振替口座東京六八四七番	長風社

定價金七十五錢郵稅六錢

323

123

終